



LA CREACIÓN DE NEOLOGISMOS EN EL PROCESO DE REETNIFICACIÓN DEL PUEBLO MAPUCHE

Belén Villena
V Jornada de Recerca de l'IULA, BCN, 14 sept. 2012



Plan de la exposición

1. Contextualización pueblo/lengua mapuche
2. Objetivo general
3. Antecedentes teóricos: neología léxica
 - Detección y clasificación de neologismos
4. Metodología
5. Resultados
6. Conclusiones

Introducción

Mapudungún: lengua del pueblo mapuche

- Pueblo mapuche
 - Centro-sur de Chile y Argentina
 - Población en Chile (Censo 2002): 692.192
 - Hablantes (diversos grados de competencia): 200.000
- Aglutinante, polisintética, incorporante, de tendencia sufijadora
- Lengua no estandarizada:
 - Grafemarios en competencia
 - No cuenta con una variedad estándar
 - No hay gramáticas ni diccionarios "oficiales"

Introducción

Situación sociolingüística actual

Desplazamiento funcional en zonas urbanas

- La mayor parte (64,4%) vive en zonas urbanas (Censo 2002)
 - 64% no habla ni entiende su lengua nativa (CEP 2007)
 - 25% lo habla solo en ocasiones especiales
 - 24% nunca o casi nunca
 - 18% todos los días
- Inadecuación (léxica y estilística) a la realidad urbana moderna
- Largo proceso de discriminación cultural y social, en el que se ha desalentado/prohibido el discurso en mapudungún en ámbitos propios de las sociedades modernas.

Aumento de una actitud positiva hacia la lengua

- Elemento nuclear en la construcción de la "mapuchidad" (Golluscio 2006)
- Más que como un instrumento de comunicación, se lo valora como marca de identidad dentro del proceso de reetnificación en contextos urbanos (Lagos, 2010)

Introducción

Objetivo general de la investigación

1. Contribuir al proceso de modernización del léxico del mapudungún a través del establecimiento de los procesos y recursos de creación neológica espontáneo-referencial más productivos dentro de la comunidad mapuche hablante de Santiago de Chile.

COMUNICACIÓN ACTUAL

↘
Análisis cuantitativo de los procesos

ANTECEDENTES TEÓRICO

Antecedentes teóricos

Neología léxica: detección de neologismos

- 7 ☐ Concepto estabilizado: "Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua" (RAE, 2001)
- ☐ Diversidad criterios de identificación: concepto polémico
 - ☐ Cronológico (aparición reciente)
 - ☐ Psicológico (el hablante la percibe como nueva)
 - ☐ **Lexicográfico** (no aparece en determinados diccionarios: *corpus de exclusión*)
 - ☐ Inestabilidad sistemática (inestabilidad formal o semántica)

Antecedentes teóricos

Clasificación de neologismos

- 8 **1. Según proceso de formación**
 - ☐ Creación *ex-nihilo*
 - ☐ Formación propia (recursos morfológicos, sintácticos, semánticos, fonológicos)
 - ☐ Adopción de préstamos
- 2. Según ámbito de uso**
 - ☐ **Neologismos generales**
 - ☐ Neologismos especializados (*neónimos*)

Antecedentes teóricos

Clasificación de neologismos

- 9 **3. Según vía de creación y penetración en la lengua**

	ESPONTÁNEOS	PLANIFICADOS
Creación	Individual	Institucional
Motivos	Denominar un nuevo concepto (<i>neología referencial</i>) Introducir variación expresiva (<i>neología expresiva</i>)	Denominar un nuevo concepto Erradicar denominación "no idónea" (<i>normalización léxica</i>)
Éxito	Posibilidades de difusión	Medidas de implantación (institucionales) Cercanía neología espontánea

METODOLOGÍA

Metodología

Muestra

- 11 ☐ Se entrevistó a 18 hablantes de mapudungún
 - ☐ 9 M, 9 F
 - ☐ 30-60 años
 - ☐ 18-56 años R. M.
 - ☐ Participantes organizaciones mapuches
 - ☐ Con competencia activa en mapudungún (*observación participante*)

Metodología

Instrumentos y procedimientos

- 12 ☐ Método visualización:
 - ☐ Secuencia de fotografías de los referentes cuyos nombres se esperaba que fueran proporcionados por los entrevistados
- ☐ Favorecer **carácter espontáneo** de los neologismos:
 - ☐ Fotografías de acciones
 - ☐ Instrucciones:
 - ☐ Descripción de las acciones
 - ☐ Situación comunicativa hipotética de carácter coloquial
 - ☐ Propósito descriptivo, no prescriptivo de la investigación
 - ☐ Respuesta inmediata (menor tiempo de reflexión normativa)
- ☐ Aplicado personalmente por la investigadora

Metodología

Determinación de los neologismos a elicit

13

- Elicitación de 20 sustantivos referidos a objetos y lugares
- Criterio de identificación de los neologismos: **lexicográfico**
 - *Corpus de exclusión*: Augusta, [1916] 2007

REFERENTES CUYOS NOMBRES SE BUSCÓ ELICITAR				
Televisor	Refrigerador	Ascensor	Computador	Ventilador
Cortina	Lavadora	Farmacia	Mouse	Teléfono móvil
Ampolleta	Detergente	Microbús	Calculadora	Bufanda
Radio	Lentes ópticos	Metro (tren de)	Teléfono fijo	Automóvil

Metodología

Procesamiento de los resultados

14

- Respuestas: grabadas, transcritas (AFI) y traducidas
- Descripción de los procesos y recursos:
 - Clasificación presentada en Observatorio de Neología (2004) y en Cabré & Estopà (2009)
 - Gramáticas, descripciones y estudios sobre el mapudungún (Catrileo, 2010; Chiodi & Loncon, 1999; Harmelink, 1990; Hernández, Ramos & Huenchulaf, 2006; Salas, [1992] 2006; Smeet, 2008; Zúñiga, 2006)
- Análisis de la productividad de los procesos y recursos:
 - Frecuencia de uso de los neologismos (*token frequency*) y no el número de formas distintas originadas por cada proceso o recurso (*type frequency*).

Metodología

Corpus

15

- Neologismos registrados: 379
 - En el análisis cuantitativo no se consideraron 2 casos por ser formas mixtas español-mapuche
- CORPUS: 377 neologismos

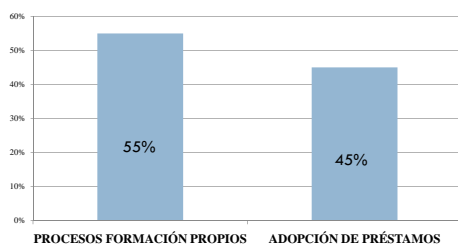
PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Presentación y análisis de los resultados

Productividad de los procesos neológicos

17

ANÁLISIS GENERAL

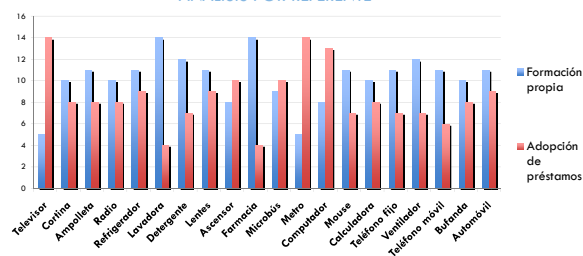


Presentación y análisis de los resultados

Productividad de los procesos neológicos

18

ANÁLISIS POR REFERENTE



En la mayoría de los casos, los procesos de formación propia fueron más productivos que la adopción de préstamos

Presentación y análisis de los resultados
Análisis por referente

19

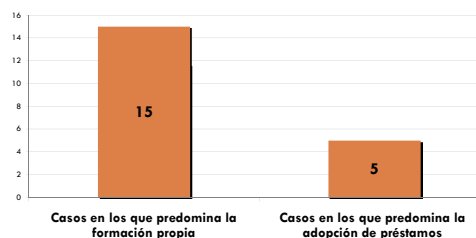
Ejemplo: cortina

Proceso	Ej. neologismos	Traducción
Formación propia (10)	<i>takun</i>	'Vestido, tapa'
	<i>wotrintuwe</i>	Instrumento para mirar
	<i>pelolwe</i>	Instrumento para hacer ver
Préstamos (8)	<i>cortina</i> (con adapt. fon.)	
	<i>cortina</i>	
	<i>persiana</i>	

Presentación y análisis de los resultados
Análisis por referente: resumen

20

Productividad procesos neológicos según referente



Presentación y análisis de los resultados
Segundo análisis: neologismos más frecuentes

21

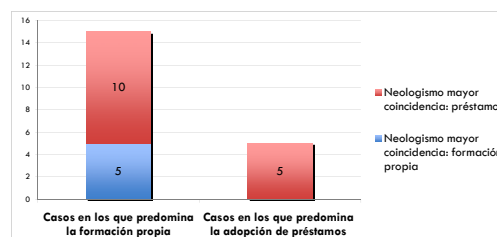
□ Segundo análisis:

- ▣ Para cada referente, se consideró el neologismo con más ocurrencias.
- Mayor coincidencia: mayor posibilidades de acuñación "real" del neologismo.

Presentación y análisis de los resultados
Productividad proceso neológico vs. neologismo más frecuente

22

Análisis de la frecuencia de uso de neologismos según referente



Presentación y análisis de los resultados
Ejemplo: cortina

23

Proceso	Ej. neologismos	Ocurr	Traducción
Formación propia (10)	<i>kanpapelanwe</i>	1	Instrumento por donde entra la luz
	<i>pelonkanpawe</i>	1	Instrumento por donde entra la luz
	<i>takun</i>	1	'Vestido, tapa'
	<i>katrüntukuwe</i>	2	'Las divisiones de la casa mapuche'
	<i>wotrintuwe</i>	2	Instrumento para mirar
	<i>takuwe adkintuwe</i>	1	Instrumento para tapar el lugar donde se observa
	<i>pewe</i>	1	Instrumento para ver
	<i>pelolwe</i>	1	Instrumento para hacer ver
Préstamos (8)	<i>cortina</i> (adapt)	1	
	<i>cortina</i>	5	
	<i>persiana</i>	2	

Presentación y análisis de los resultados
Productividad proceso neológico vs. neologismo más frecuente

24

¿Por qué los neologismos en los que hay mayor coincidencia son los préstamos (15/20) aún cuando el proceso de creación más productivo (general y por referente) es la formación propia?

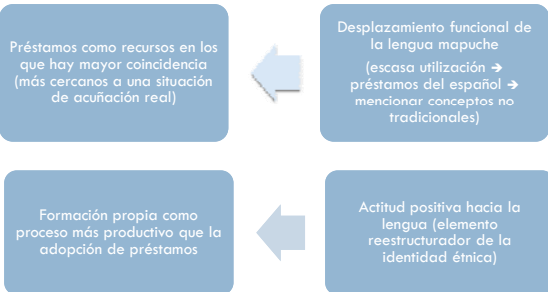
Hipótesis:

- La situación sociolingüística actual se proyecta en el proceso de renovación del léxico del mapudungún

Presentación y análisis de los resultados

Productividad proceso neológico vs. neologismo más frecuente

25



Conclusiones

26

1. En el estudio de la productividad de los procesos y recursos de creación neológica del mapudungún no deben dejar de considerarse factores sociolingüísticos como las actitudes de los hablantes hacia su lengua vernácula y hacia el español.
2. El proceso de reetnificación del pueblo mapuche, en el que la lengua juega un papel fundamental, está permeando el proceso de renovación del léxico del mapudungún.
3. La neología puede ser una buena vía para estudiar fenómenos sociolingüísticos como las actitudes de los hablantes.

¡MUCHAS GRACIAS!